



2018 - The Year of ITI



Mesaj de Ziua Mondială a Teatrului 2018 – **Țările Arabe**



Maya Zbib

Liban

Traducere în limba română – Pagina 2

Biografie – Pagina 4



2018 - The Year of ITI



Română (traducere după originalul în engleză)

Mesaj de Ziua Mondială a Teatrului 2018 – Țările Arabe

Maya Zbib, Liban

Regizoare de teatru, interpretă, scriitoare, co-fondatoarea companiei de teatru Zoukak

Este un moment de comuniune, o întâlnire irepetabilă, care nu se regăsește în nicio altă activitate laică. Este simplul fapt că un grup de oameni alege să fie împreună în același loc, în același timp, pentru a lua parte la o experiență comună. Este o invitație adresată indivizilor de a deveni un colectiv, de a-și împărtăși ideile, de a găsi căi prin care să-și împartă povara acțiunilor necesare... pentru a-și regăsi lent legăturile, conexiunea umană, și pentru a descoperi asemănări mai degrabă decât diferențe. În aceasta rezidă magia teatrului; aici reprezentarea își regăsește proprietățile arhaice.

Într-o cultură globală a urii generalizate față de celălalt, a izolării și a singurătății, a fi prezent alături de ceilalți, împreună, visceral, aici și acum, este un act de iubire. Să alegi să nu te grăbești, departe de gratificarea imediată și auto-gratificarea individuală în societățile noastre ultraconsumeriste în ritm rapid; să încetinești ritmul, să contempli și să gândești împreună cu ceilalți este un act politic, un act de generozitate.

După prăbușirea ideologiilor majore, atunci când ordinea mondială actuală își dovedește eșecul deceniu după deceniu, cum ne putem reimagina viitorul? Cum siguranța și confortul sunt principalele preocupări și priorități în discursurile predominante, încă ne putem angaja în conversații incomode? Putem oare traversa teritoriile periculoase fără teama de a ne pierde privilegiile?

Azi, viteza informației este mai importantă decât cunoașterea, sloganurile sunt mai prețioase decât cuvintele, iar imaginile cadavrelor sunt maienerate decât corpurile umane vii, adevărate. Teatrul are menirea de a ne aminti că suntem făcuți din carne și sânge, iar corpurile noastre au greutate. Rolul lui este acela de a ne trezi toate simțurile și de a ne spune că nu trebuie să luăm și să consumăm numai cu privirea. Teatrul este aici pentru a ne restitui puterea și sensul cuvintelor, pentru a le fura discursul politicianilor și de a-l repune la locul lui... în arena ideilor și a dezbaterilor, spațiul viziunii colective.

Prin puterea poveștii și a imaginației, teatrul ne oferă noi modalități de a vedea lumea și de a ne privi unul pe celălalt, de a deschide un spațiu de reflecție comună în mijlocul ignoranței covârșitoare și a intoleranței. Atunci când xenofobia, discursul urii și al supremației omului alb revin atât de ușor în prim-plan, după ani de muncă grea și după ce milioane de oameni au fost sacrificați peste tot în lume pentru a le declara rușinoase și complet inacceptabile...

Când adolescenții, băieți și fete, sunt împușcați în cap sau închiși după gratii pentru că au refuzat să se supună nedreptății și apartheidului... Când figurile nebuniei și ale despotismului de dreapta domină câteva dintre țările cele mai importante din lumea occidentală... Când războiul nuclear planează ca un joc virtual între bărbații-copii de la putere... Când mobilitatea devine tot mai restrânsă, privilegiul câtorva aleși, pe când refugiații mor pe mare, încercând să pătrundă în fortăreața iluziilor, în timp ce se înalță ziduri tot mai înalte... Unde vom mai pune sub semnul întrebării lumea, dacă media e aproape toată vândută? Unde altundeva, dacă nu în intimitatea teatrului, ne putem regândi condiția umană, pentru a imagina noua ordine mondială... Împreună, cu iubire și compasiune, dar și printr-o confruntare constructivă, prin inteligență, rezistență și putere.

Venind din zona arabă, aș putea vorbi despre dificultățile cu care se confruntă artiștii în munca lor. Dar fac parte dintr-o generație de regizori care se simt privilegiați că zidurile pe care trebuie să le dărâmăm au fost mereu vizibile. Aceasta ne-a făcut să învățăm să transformăm tot ce este disponibil și să împingem colaborarea și inovarea până la limită; să facem teatru în subsoluri, pe acoperișuri, în sufragerii, pe stradă, să ne construim publicul pas cu pas, în orașe, la sate și în taberele de refugiați. Am avut avantajul de a trebui să construim de la zero în contextele noastre și să găsim căi de a scăpa de cenzură, toate acestea traversând liniile roșii și sfidând tabuurile. Astăzi, aceste ziduri fac față tuturor celor care fac teatru în lume, căci finanțările n-au fost niciodată mai rare, iar corectitudinea politică este noul cenzor.

Astfel, comunitatea teatrală internațională are azi mai mult ca niciodată un rol coectiv de jucat în fața acestor ziduri tangibile și intangibile care se tot înmulțesc. Azi mai mult ca niciodată există nevoia de a ne reinventa creativ structurile sociale și politice, cu sinceritate și curaj. De a ne accepta defectele și de a ne asuma responsabilitatea lumii la a cărei facere luăm parte.

În calitate de realizatori de teatru ai lumii, nu urmăm o ideologie sau un sistem de credințe, dar avem în comun eterna căutare a adevărului sub toate formele sale, chestionarea continuă a status quo-ului, sfidarea sistemelor de putere opresive și, nu în ultimul rând, a integrității noastre umane.

Suntem numeroși, suntem neînfricați și suntem aici pentru a rămâne!

Traducerea: Ligia Soare

Română (traducere după originalul în engleză)

Biografie – Maya Zbib, Liban

Maya Zbib este regizoare de teatru, interpretă, scriitoare, co-fondatoarea companiei de teatru Zoukak.

Lucrările sale au putut fi văzute în Orientul Mijlociu, Statele Unite ale Americii, Africa, America de Sud și sudul Asiei. A predat teatru în mai multe țări, atât în context academic, cât și neacademic. A fost desemnată să creeze pentru Performing Arts Centre NYUAD, Universitatea Houston, Williams College, teatrele din Krefeld/Monchengladbach, Festivalul Shwindlefrie, Festivalul LIFT și The Royal Court Theatre, între altele. Zbib se numără printre absolvenții Goldsmiths University of London (2007), Chevening/KRSF (2007), Cultural Leadership International (2010), a fost bursieră ISPA, New York (2010) și a fost aleasă protégé a lui Peter Sellars, în cadrul Rolex Mentor și Protégé Arts Initiative (2011). Compania de teatru Zoukak a primit premiul Ibsen Scholarship (2012), premiul Anna Lindh Foundation's Euromed Dialogue pentru rezistență socială și creativitate (2014), Praemium Imperiale Grant pentru tineri artiști din partea Japan Arts Association (2017) și Premiul Cultura pentru Pace în partea Chirac Foundation (2017).0